





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ARAPÇA-TÜRKÇE ŞİİRLER

MISRALARDA
ARAPÇA

EDİTÖR
DOÇ. DR. ABDUSSAMED YEŞİLDAĞ

DERLEME & ÇEVİRİ
ABDULLAH ATOU
CUMA TANIK
MUHAMMED YAŞIN CAN
ŞAFAK YALÇIN

2. BASKI


ARAPÇACI



ARAPÇA-TÜRKÇE
EDEBİYAT SERİSİ - 5

MISRALARDA ARAPÇA

Editörlüğünü **Doç. Dr. Abdussamed Yeşildağ** üstlendi.

Cuma Tanık ve Muhammed Yasin Can tarafından derlendi.

Türk edebiyatından şiirlerin çevirileri **Abdullah Atou**, Arap edebiyatından şiirlerin çevirileri **Cuma Tanık, Muhammed Yasin Can ve Şafak Yalçın** tarafından yapıldı. Yayın yönetmenliği ile iç sayfa ve kapak tasarımını **Muhammed Yasin Can** üstlendi. Son okumasını **Hüseyin Örs** gerçekleştirdi.

41587 sertifika numaralı **Muarrib Yayınları** tarafından yayınlanan **10.** eserdir. Eserin uluslararası standart kitap numarası **-ISBN-** 978-605-68663-8-8

İç baskı Yılmaz Basımevi (Mat. Ser. Nu: 27185), kapak baskısı Salkım Ofset'te gerçekleştirildi.

Arapça karakter tipi, 18 punto Sakkal Majalla,

Türkçe karakter tipi, 11 punto Bookman Old Style.

Kapak fotoğrafı, telifli olarak shutterstock.com'dan indirilmiştir.

Eserin tasarımında Adobe Photoshop ve Adobe InDesign programları kullanılmıştır.

2. Baskı, Mayıs 2021, İstanbul

©Eserin tüm hakları Muarrib Yayınları'na aittir.



Aziz Mahmud Hüdayi Mahallesi
Tepsi Fırını Sokak No:9/3
Üsküdar/İstanbul



muarrib.com
muarribdukkam.com
iletisim@muarrib.com

@muarrib

-facebook, twitter, instagram, youtube-



0 (850) 304 17 58
0 (530) 225 21 81 -whatsapp-

KAFAYI ARAPÇAYLA BOZDUK

ÖNSÖZ

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla.

Şiir tercümesi bahsinin, çetin, meşakkatli ve uzun süreli bir yol olduğunu tecrübe eden, bizden önceki büyüklerimizin izinde gidiyorduk önceleri. Ama içimizi yakıp kavuran bir gençlik ateşi de vardı: Nicedir Arapçanın talibi olarak hem Arap edebiyatından şiirleri Türk dili ile hem de Türk edebiyatından şiirleri Arap dili ile görmek, o sulara yüzmek ve her iki dilde de bir sefa yolculuğuna çıkmayı istiyorduk. Bu isteğin bize has olmadığını ve sizler nezdinde de paylaşıldığını müşaahede edince koyulduk yola.

Modern Arap edebiyatında anahtarı Cuma Tanık arkadaşımıza verdik. Derlemeleri ve o yalın, edebi üslubuyla tercümeleri için kendisine müteşekkiriz. Cahiliye dönemi Arap edebiyatında tercümeleriyle bizi o zamanlara götüren ise Şafak Yalçın kardeşimiz oldu. Biz Muarrib olarak Türk edebiyatı şiirlerini derledik ve Abdullah Atou kardeşimizden, bu şiirlerin Arapçaya tercümesini rica ettik.

Ortaya çıkan çalışmanın editörlüğünü de kıymetli hocamız Doç . Dr. Abdussamed Yeşildağ'a teklif ettik. Bizi kırmayarak kıymetli vaktini bu çalışmaya ayırdığı için müteşekkiriz

Nihayetinde ortaya 45'i Arap, 21'i Türk edebiyatından toplam 66 adet iki dilli bir şiir seçkisi çıkmış oldu.

Arapça öğrencilerinin böylesine bir eseri uzun süredir beklediklerinin farkında olarak, tercümelerimizde temelde, edebi estetik unsurlardan evvel, eğitim/öğretim unsurlarını baz aldık. Bu, aslında hedefimizin de açık bir göstergesi. Bu kitabın, Arapça öğrencilerinin her iki dilde, her iki edebiyatın derinliklerinde kaybolarak hem yeni kelime ve edebi kullanım kazanmalarını, hem de edebi üsluplara vakıf olmalarını sağlayacağını düşünüyoruz. Tercümeleleri de bu minvalde düşündük. Bazı şiirlerde direkt olarak kelime tercümesi yapıldığını farkederken, bazı şiirlerde ise tercümanın o anlamı verebilmek için aslında kendi kelimeleriyle başka bir aleme daldığını müşahade edeceksiniz. Eserin sonunda da ufak bir lügatçe bölümü mevcut.

Bu noktadan itibaren bizimle birlikte Arapçadan Türkçeye bir seyahate çıkıyorsunuz. İyi yolculuklar!

Gayret bizden, tevfiik Yüce Allah'tandır.

Muhammed Yasin CAN

Mart, 2020

Üsküdar/İstanbul

İKİNCİ BASKI

Kısa sürede tükenen Mısralarda Arapça kitabımıza teveccüh gösteren tüm Arapçaseverlere teşekkürler. İkinci baskıda sizlerden ve kıymetli hocalarımızdan aldığımız geri dönüşler neticesinde, çevirilerde yer alan hataları düzelttik. Ayrıca tüm şiirleri seslendirerek youtube kanalımıza yükledik. Her şiirin başında yer alan karekodu telefonunuza okutarak ilgili seslendirme videosuna erişebilirsiniz.

Mayıs, 2021

Üsküdar/İstanbul

İÇİNDEKİLER

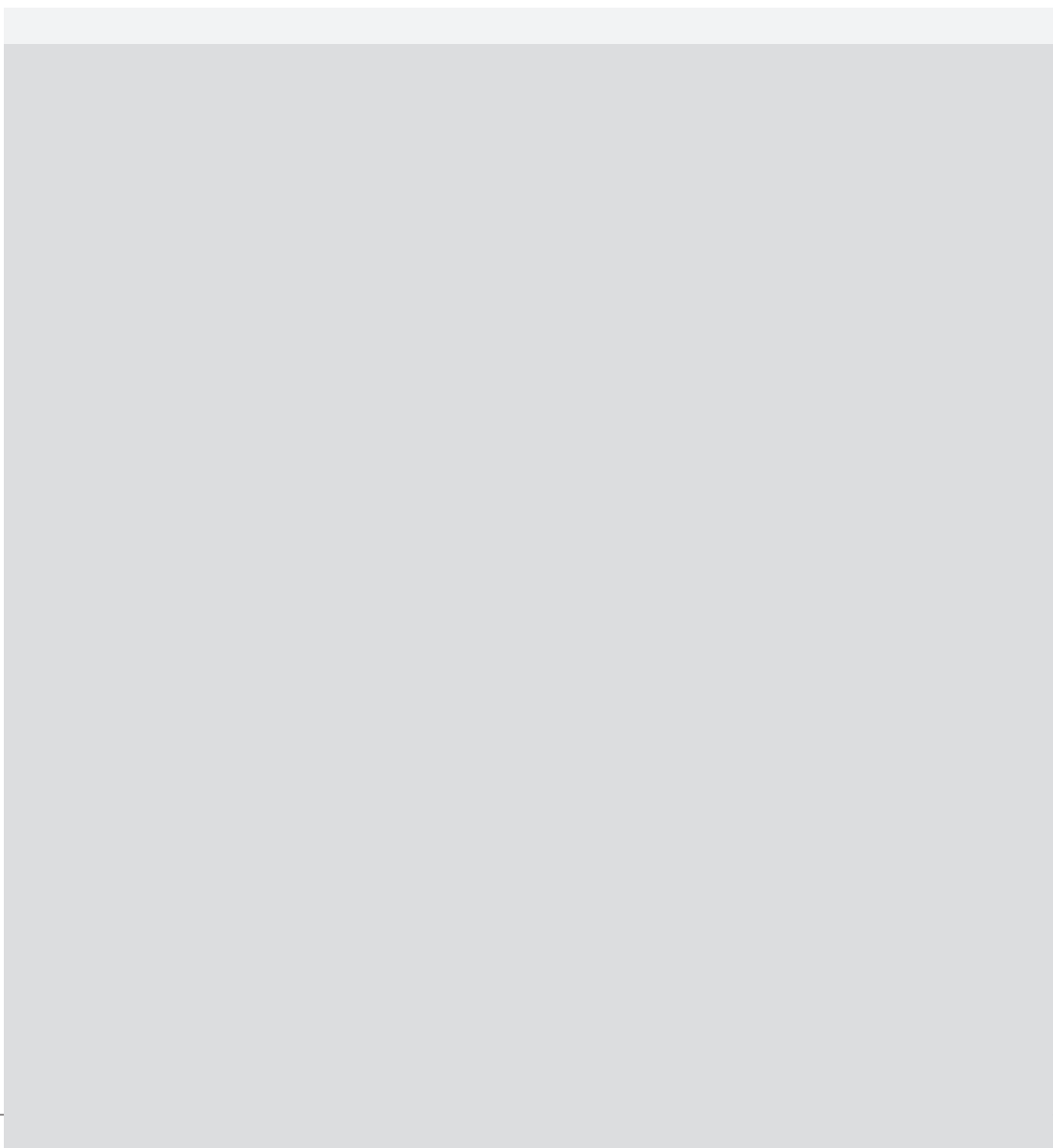
BİRİNCİ BÖLÜM
ARAP EDEBİYATI
12

İKİNCİ BÖLÜM
TÜRK EDEBİYATI
146

KELİMELER
250

*Şiirlerin seslendirmelerine
youtube kanalımızdan
ulaşabilirsiniz*

YouTube
muarrib



BİRİNCİ BÖLÜM

arap edebiyatı

1.

hayatın geri kalanı

mahmud derviş

çeviri: cuma tanık

Deseler ki: Bu akşam öleceğini bilsen
ne yapardın son demlerinde hayatının?

- Kol saatime bakarım

Bi meyve suyu içer

Bi elma ısırır

Ve rızkını bulmuş bir karıncayı
düşünürdüm.

Sonra yine kol saatime bakarım:

Tıraş olmam ve yıkanmam için

hâlâ vakit var / Hemen aklıma düşüverir:

“Yazmanın bir süsü olmalı,

öyleyse mavi olsun elbisesi” ...

Öğlene kadar otururum, dipdiri, masamda
fakat göremiyorum renkleri kelimelerde

Beyaz, beyaz, beyaz...



SESLENDİRME

.۱

بقية حياة

محمود درويش

الترجمة: جمعة تانيك

إذا قيل لي: ستموتُ هنا في المساء
فماذا ستفعل فيما تبقى من الوقتِ؟
- أنظرُ في ساعةِ اليدي
أشرب كأس عصيرٍ
وأقضمُ تَفَاحَةً
وأطيلُ التأمُّلَ في نَمَلَةٍ وَجَدتُ رِزْقَهَا...
ثم أنظر في ساعةِ اليدي...
ما زال ثَمَّةً وقتٌ لأحلقَ ذَقْنِي.
وأغطسَ في الماءِ / أهجسُ:
" لا بُدَّ من زينةٍ للكتابةِ
فَلْيَكُنِ الثوبُ أزرقٌ "...
أجلسُ حتى الظهيرةِ، حيًّا، إلى مكثي
لا أري أثرَ اللونِ في الكلماتِ
بياضٌ، بياضٌ، بياضٌ..."

Son öğle yemeğimi hazırlar
İki kadeh şarap koyarım: Biri bana
diğeriye davetsiz misafire.
Sonra iki düş arasında bir kaylûleye dalardım
Fakat sonra horlamam uyandırır beni
Ardından kol saatime bakarım:
Okumam için vakit varmış hâlâ
Okurum biraz Dante'den, biraz Muallaka'dan
Ve görürüm hayatımın
nasıl başkalarınınkine eklendiğini
Sormuyorum kimin tamamlayacağını eksikliklerini
- Hepsi bu mu?
- Hepsi bu.
Sonra ne yaparsın?
- Saçımı tararım
Ve fırlatırım şiiri: bu şiiri, çöp kutusuna
Giyerim en yenisinden bir İtalyan gömlek
Uğurlarım kendimi bir İspanyol kemanıyla
Sonra da
Yürürdüm
Mezarlığa yürürdüm!

أَعِدُّ غَدَائِي الْأَخِيرَ
أَصَبُّ النَّبِيدَ بِكَاسِينَ: لِي
وَلَمَنْ سَوْفَ يَأْتِي بِلَا مَوْعِدٍ.
ثُمَّ أَخَذُ قَيْلَوْلَةً بَيْنَ حُلْمَيْنِ
لَكِنَّ صَوْتَ شَخِيرِي سَيُوقِظُنِي...
ثُمَّ أَنْظُرُ فِي سَاعَةِ الْيَدِ:
مَا زَالَ ثَمَّةً وَقْتُ لِأَقْرَأَ
أَقْرَأُ فَصَلًّا لِدَانْتِي وَنَصْفَ مُعَلَّقَةٍ
وَأَرَى كَيْفَ تَذْهَبُ مَيِّ حَيَاتِي
إِلَى الْأَخْرَيْنِ، وَلَا أَتَسَاءَلُ عَمَّنْ
سِيمَاءُ نُقْصَانِهَا
- هَكَذَا؟
- هَكَذَا،
ثُمَّ مَاذَا؟
- أَمْشِطُ شَعْرِي
وَأَرْمِي الْقَصِيدَةَ: هَذِي الْقَصِيدَةُ
فِي سَلَّةِ الْمَهْمَلَاتِ
وَأَلْبَسُ أَحَدَتْ قُمْصَانِ إِيطَالِيَا
وَأَشِيعُ نَفْسِي بِحَاشِيَةٍ مِنْ كَمَنْجَاتِ إِسْبَانِيَا
ثُمَّ
أَمْشِي
إِلَى الْمَقْبَرَةِ!